

『율리시스』 독회: 「페넬로페」

강 서 정

〈일러두기〉

- * <발제>는 독회진행자가 보내온 자료에 근거하고, <토론 및 의견>은 독회에 참석한 회원이 독회 중 개진한 견해를 독회 후에 정리한 것이다.
- * *Ulysses*는 Gabler 판본에 의거하여 장과 행을 표시하고, 특별한 경우를 제외하고는 출처를 별도로 밝히지 않는다. 출처를 밝힐 필요가 있을 경우 *U*라고 표시한다.
- * 독회에서 거론이 되었더라도 Gifford의 주석본에 수록되어 있는 내용은 기록하지 않는 것을 원칙으로 하며, 수록할 경우 (G)로 표시한다.
- * <토론 내용>에서 발화자의 이름을 생략한다.

제111회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2013년 7월 20일 (토요일) 오후 2시-6시

장소: 경희대학교 교수회관1층 세미나실

범위: 18장 246행부터 ~ 331행까지

독회진행자: 이종일 선생님

참석: 강서정, 김길중, 김상욱, 김석, 남기현, 박진훈, 손승희, 이종일, 최은지 (가나다 순)

〈발제 내용: 246행-331행〉(이종일 선생님 유인물 발책)

- II. 246-71: Molly remembers those episodes which are related to her pretty feet. Boylan noticed her feet when he first saw her urgently asking the girl of DBC about toilette, where she left her gloves. Bloom asked her to take off her stockings so that he might enjoy her feet through the night after Goodwin's concert. Bloom once wanted her to walk in horses' dung.
- II. 271-84: Molly, after a brief thought about a man in the Lucan dairy, remembers Bartell d'Arcy kissing her on the choir stairs after she sang Ave Maria and asking her if it was "terrible." For the purpose of making Bloom realize that he doesn't know everything about her, she thinks of showing him the place let alone telling him about the incident.
- II. 284-332: Molly's thought comes to episodes which show Bloom's perversity: begging her to give him a tiny bit cut off her drawers; making her take off her glove by kissing her in its eye and slipping it into his pocket; indulging in women's drawers; pestering her to lift her skirt in the street in the rain and inducing her to touch his trousers of the delicate part; writing her a letter containing supposedly obscene words in it, which she pretended not to understand. However, Molly liked such ways he wooed her as writing every morning, sending 8 poppies on September 8, her birthday, and kissing her heart at Dolphin's Barn.

Questions

1. I. 263. I made him spend once with my foot the night...: 1) I made him

exhausted with my foot on the night...? 2) I made him pass the night... once with my foot...?

2. ll. 263-64. the night after Goodwin's botchup of a concert: 1) the (following) night after the night of Goodwin's ... concert(연주회가 열린 다음날 밤)? 2) the night which came after Goodwin's ... concert was over on the same day (연주회가 끝나던 밤)?
3. l. 268. that I: that I have met? that I am sure of? that I could give...?
4. l. 269. I could give 9 points in 10 to Katty Lanner and beat her: 캐티 래너에게 10점 만점에 9점 주고도 이길 수 있다?
5. ll. 270-71. because the stoppress edition just passed: (마감 후의) 신문 최종판이 막 배달되었기 때문에? 마감 후 판이 막 나온 후라?
6. l. brow: 눈썹(brows)? 이마?
7. l. 278-79. terrible: dreadful(무섭다, 두렵다)? terrific(짜릿하다)?
8. l. 286. the eye of my glove: 장갑의 열린 틈? cf. Amanda's obliging opinion: "It was considered rude for a lady to have her gloves off in public, so Molly unbuttoned the glove and she showed her skin to Bloom. Its round/oval shape looked like an 'eye.' And he kissed her bare skin through the eye of the glove in public—a very risqué thing to do at that time!"



〈토론 내용〉(발화자의 이름 생략)

- L. 246. "they're all so different Boylan talking about the shape of my foot he noticed at once...: 1. 중국의 관족과 연관/ 변태? 2. 서양의 코르셋과 연관/ 3. 막달라 마리아의 예수님 발 씻기 연상/ 4. 발을 노출시키는 것은 친밀한 관계를 의미/ 5. 가장 대접을 못 받는 발

- L. 250. “where it was”: 이 때 “it”은 많은 것을 받는 대명사 (L. 251 “do I care with it dropping out of me”, L. 253. “such a long one”)
- L. 262. “aquamarine”에 대한 번역문제 지적 (“아쿠아마린”으로 써야 할지, 어려운 한자어를 사용해야 할지)
- L. 270. “stoppress” 최신판/ 운전기를 멈추고 최신 기사를 넣음
- L. 267. 실제로 말뚝이 있는 곳을 Molly가 걸었을까? (“Had like me”) 뚱 사이를 걷게 하는 것/ 블룸의 걸음걸이에 대한 관심/ 당시 길에 널린 것이 말 뚱/ 발레리나 Katty Lanner의 걸음걸이
- L. 268. “he”는 누구? “hes not natural like the rest of the world” 이중적인 의미 (세상 나머지 사람들처럼 정상적이지 않다? 아니면 세상 나머지 사람은 정상인데 그만 비정상이라는 것인가?)
- L. 263. “I don’t like my foot so much still I made him spend once with my foot the night after Goodwins botchup of a concert so cold and windy...”에서 “spend”의 목적어는 무엇일까? night? “the night”은 부사구? “콘서트가 끝난 그 날 밤?”
- L. 273. “Bartell dArcy too that he used to” 이 때 “he”는 블룸을 지칭한다.
- L. 274. “he commenced kissing me”에서 “he”는 Bartell dArcy
- L. 275. “what are we waiting for O my heart kiss me straight on the brow and part which is my brown part...” 보통은 이마에 키스를 하고 헤어졌다는 뜻인데 “brow and part”를 연결시켜 발음하면 “brown part”가 되어 여성의 특정 부위를 가리킨다. 몰리의 생각은 조이스나 블룸의 사고가 덧붙여진 것이 아닌가? 실제로 여성이 이런 외설적인 생각을 할 것인가에 대해 토론이 있었음. “which is my brown part”에 대해)
- L. 273. “when he commenced kissing me”에서 “when”은 무엇?
- L. 278. “then he said wasn’t it terrible to do that there in a place like that I don’t see anything so terrible about it” 여기에서 “terrible”은 짜릿하다는 의미?
- L. 283. “otherwise hed never have got me so cheap as he did he was 10 times worse himself any how begging me to give him a tiny bit cut off my drawers...” “cheap”은 “hold something cheap”의 뜻. 즉 “알보다 가볍게 여기다”의 뜻임
- L. 286. “the eye of my glove” 앞의 사진 참조. (questions 8.)

- L. 290, 292. “that one in the cream muslin standing right against the sun so he could see every atom she had on when he saw me from behind following in the rain.”
여성이 자전거를 타기 위한 의상: 블루머즈/ 자전거는 여성의 의상을 변하게 하였고, 에스코트(처녀 여자 아이가 외출을 할 때 보호자를 동반하는) 문화를 깨었고, 이를 통해 “modern girl”, 개방적 풍조가 나타나게 된다.
- L. 297. 딴 생각이 끼어듬/ 다시 했던 이야기로 (“what was he doing/ where was I going”)
- L. 319. “his company manners” : 남 있는 앞에서만 예절을 차리는
- L. 323. “if I knew what it meant... it used to be written up”에서 “it”이 가리키는 내용이 무엇인지 혼란스럽다.
- L. 296. “Zingari colours” : 집시 색깔/ 마사 클리포드는 누구?
성과 한 세대의 끝에 대한 논의가 있었음/ 거미와 숫벌에 대해... 엄마 거미는 새끼에게 먹이가 됨. 완전한 한 세대의 끝
Poppies(양귀비): 생일 때 빨강 양귀비를 선물로 줌/ 붉은 여성의 감성을 잘 맞추어줄 줄 아는 남성?
- L. 318. “I left my purse in the butchers and had to go back for it what a Deceiver then he wrote me that letter with all those words in it ...”에서 “Deceiver”는 왜 대문자로 표기되었을까?
- L. 305. “drawers, drawers” 두 번씩이나 반복/ 팬티 타령?

제112회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2013년 9월 7일 (토요일) 오후 2시-

장소: 숭실대학교 조만식기념관 4층 407호

범위: 18장 332행 ~ 534행

독회진행자: 이종일 선생님

참석자: 강서정, 김경숙, 김길중, 김철수, 남기현, 민태운, 박진훈, 손승희, 이영규,

이영십, 이종일, 전은경, 피터 리, 홍덕선 (이상 가나다 순)

〈발제 내용: 332행-534행〉

- ll. 332-349: Molly hopes Boylan will keep his promise by coming to her at 4 Monday. The thought reminds her of the perplexing moment when Goodwin made a surprising visit to her when she was unprepared. That afternoon she thought Boylan's visit might be "put off" because of his advance present. Any way he was late. But actually she had not made herself up for him.
- ll. 349-66: A week hence, Molly will start, together with Boylan, on her concert tour to Belfast. But Bloom will not accompany her because of his visit to Ennis for the anniversary of his father's death. She finds her husband's absence quite convenient because she will be spared the embarrassment of sleeping with him while Boylan is sleeping in the next room trying to listening to the possible sound they make. Molly's thought moves to another embarrassing occasion when Bloom caused the delay of a train by refusing to pay for the soup until he finished it. They were almost forced to go against their will to Cork locked in their carriage apparently by the guard, but Bloom managed to escape from the predicament by skillfully opening its door to her admiration with his knife.
- ll. 366-402: Molly thinks about pleasant things that can happen during a journey and imagines sexual acts with Boylan in the train. She also thinks about elopement with him, which will get her on the stage again. She thinks she has been denied such treatment as she deserves in the field of music in Dublin, because she was mistaken for a supporter of England and her husband is half Jewish. Bloom made efforts to get Molly a part in the performance of Stabat Mater but eventually the Jesuits' discovery of his being a Freemason put him outside the circle. Though she knows nothing about politics and war, she resents the Boer War took the life of Lt Gardner with whom she had such a good sexual relationship.
- ll. 402-57: In spite of the possibility of creating a scandal of elopement with

Boylan, Molly feels excited at the expectation of private shopping with him and hopes he will buy her kimono or linen as a reward to her sexual present. Besides, he gave her a hard time by “scrooching down on me,” so she would prefer him putting it into her from behind. She thinks he may not be generous enough not to be indifferent to a loss of 20 quids over horse race on account of the wrong tip from Lenehan. This brings Molly to the memory of Lenehan making free with her in a cart coming back from the Glencree dinner, during which Val Dillon the lord Mayor looked at her with dirty eyes. She feels envious of rich people and wishes for diverse expensive things. Molly regretfully thinks about good chemises, drawers, silk stockings, and corsets. Thoughts about fitness and the need to abstain from eating too much lead her to Larry O'Rourkes' mean stinginess who makes money easily by means of cheating.

Questions

9. ll. 318-19. all those words: what kind of words?
10. l. 324. it: the letter? sending the letter?
11. l. 325. it:
12. l. 356. hes going where he is: he's going (to Ennis) where he is (going)?
13. l. 374 & l. 380. get a person on: make a person perform?
14. l. 378. when I had the map of it all: when I had the map of Ireland all over my face=when it was obvious that I was Irish(Gifford)? when I knew well all the inside circumstances? (cf. put on the map: make well known; as clear as a map: quite obvious)
15. l. 385. the little man he showed me without the neck: 그 남자가 내게 보여준 목 짧고 키 작은 남자?
16. l. 409. bell it: make it known broadly?
17. l. 413. washy: pale? weak?
18. l. heavy: 갑갑하다?
19. ll. 416-17. lie down for them: lie down for men (남자들을 위해 (여자가) 눕다)?

20. 1. 419. tingating: ting-a-ling(방울소리)? tingate?
 21. 1. 429. heathen: Literally heathen(이단인)? an uncivilised person(야만인)?
 22. 1. 435. hanging out of them for money: 돈 받으러 올까봐 슬슬 피해 다니지?
 cf. Glencree dinner was “an annual fund-raising dinner” (Gifford 8. 160)

〈토론 내용〉

- L. 336. “frostyface”: 남자의 짧고 흰 수염이 덮인 얼굴? (헤밍웨이 사진처럼), 희색이 도는 얼굴? 얼굴에 서리 내린? 흰 얼굴? 나이가 들면 표정이 굳어져 냉정해진다. 표정을 의미하는 것인지, 얼굴 색을 의미하는 것인지?
 몰리의 시계가 안 가는 것은 보일런과 Molly가 시간을 보낼 때 블룸의 시계가 멈춘 것과 연결됨, 몰리의 시계도 함께 멈춘.
- L. 343. 당일에 몰리와 보일런이 성관계를 처음으로 갖은 것으로 추측되나 노크 방법을 Molly가 쉽게 알아듣는 것을 보면 이전부터 집에 잘 드나들었다는 것을 추측케 한다. 혹은 노크 방법이 특이했을 수도 있다. “tattarrattat”: 몰리의 집 문을 두드리는 소리
 아라비아 숫자가 유난히 많이 나오는데 그 의미는? 정확하게 측정하는 흉내? 이 장은 마치 굿을 하는 듯한 느낌을 주지만, 이러한 구술 행위를 어긋나게 하려는, 즉, 문어체를 강조하여 이 부분이 글의 일부임을 강조하는 조이스의 책략이 보인다. ex>이텔릭체를 활용
- L. 380. “Stabat Mater”: 판본에 따라 구두점, 이텔릭체 표기가 다르다.
 시간을 모르겠다는 몰리: 남자와 여자 사이의 차이인가? 공간지각 능력은 남성이 더 뛰어난 것 같은데 사냥 때문인지, 어릴 때부터 자라난 환경 탓인지, 시간 감각의 차이도 성별 차이인지?
 보일런이 늦었는데도 몰리는 왜 화장을 안 하고 있었을까? 소년을 통해 선물을 주고 안 올 줄 알았는지?
- L. 353. “protestant clergyman”: 블룸과 함께 시간을 보내면 옆방 개신교 목사가 착각하고 벽을 두드릴 것이며, 보일런도 엿듣고 오해할 것/ 즉, 이 상황은 실제 상황이 아니라 블룸이 함께 오게 되면 일어날 일을 상상하고 있는 것. 실제로는 블룸이 함께 갈 수 없고 보일런과 몰리만 가는 상황

- L. 350. “it wouldn’t be pleasant”의 주체는 몰리. 그가 상상할 것이라 생각하면 몰리의 기분이 좋지 않을 것/ 다른 의견: “if he did suppose”에서 “if he did”와 “suppose”를 끊어 읽어야 함. “did”는 “블룸이 우리와 함께 갔다면”의 뜻, 후에 나오는 말을 받는 경우, 혹은 몰리의 생각을 적은 부분
- L. 351. “our rooms at the hotel”: 이 때 “our rooms”는 우리 부부/ 보일런의 방을 의미
- L. 359. “the bell rang/ out he walks” 끊어 읽기의 문제: 어디에서 끊어 읽을까? 블룸의 고집: 기차가 가려 하는데/ 돈도 먹고 난 다음에 낸다고 고집을 피웁/ 맥가이버처럼 칼로 문을 연다: “계책에 능한” 오딧세이/ 남성적인 모습?/ 우스꽝스러운 모습?
- L. 359. “out he walks” 시제의 문제: 앞은 과거, 뒤는 현재 (현재 일어나는 일처럼 dramatize) 마치 무대 지시처럼
- L. 372. “1 or 2 tunnels then you have to look out of the window... all the nicer/ then coming back...” 그런데 아예 안 돌아오면 어떨까?
- L. 378. “put on the map” 무엇을 잘 알고 있다/ 보어 전쟁과 관련된 브로치인줄 알면서도 차고 다님 or 몰리가 보어 전쟁과 관련된 브로치인줄 알면서도/ 혹은 친영파의 노래임을 알면서도 차고 다니고 노래를 부른다고 사람들이 생각해서 친영파로 따돌림 당했을 수 있다. 이 때 “when I have the map of it all”를 기포드는 “내가 아일랜드인임이 분명하지만”을 뜻한다고 밝히고 있다. 그러나 모임에서는 이 부분이 기포드의 지나친 해석일 수 있음을 지적하는 의견들이 있었다./ 몰리의 탈정치성이 상당히 정치적임.
- L. 392. “going away” 보어 전쟁에 가는 것/ or 이하의 뜻은?: canal lock이 없었다면 서로 키스하는 것이 길에서 사람들이 볼 수 있었을 것이다?
그리피스스의 외형은 볼품없었다고 기록되어 있고(목이 없다, 짧다) 사진도 그렇다. 그렇지만 조이스는 그리피스에 대해 좋은 시선을 갖고 있는 것 같다.
가드너는 “lovely fellow”로 묘사됨/ 키도 알맞게 크고...
린넨은 아일랜드에서 생산되는 고급 마의 한 종류
- L. 406. “them”이 받는 말은 “린넨, 기모노 things”
- L. 409. “they might bell it” “bell”은 여기에서 여러 사람이 듣게 나팔을 분다는 뜻

- L. 411: “for the fat lot”: 관용구로서 “little”의 뜻이다.
- L. 413. “a bit washy” 활기가 결핍된, 창백한, 혈색이 안 좋은
- L. 419. “he so quiet and mild”에서 “he”는 누구? Mr. Mastiansky?
- L. 424. “blazes”: 보일런의 별명이기도 하여서 재미를 준다.
- L. 447. “he saved the one I have”에서 “saved”의 뜻은?: 지금 가진 것을 과거에 구해줬다/ 더 이상 쓰기 싫은데 버리지 않고 간직하고 있다(몰리의 뱃살 때문에 맞지 않는 코르셋임에도 블룸이 버리지 않고 두다?)
- L. 456. “antifat” 지방제거제/ “any good” 소용 없다.
- L. 441. “what she hadnt”/ “didn’t he say”: 아이들? 속옷을 입지 않은 것? 미개인? 1920년대에서 30년대에 이르기까지 여성의 패션은 매우 사치스러웠다. 또한 morden age에 자본주의, 상품화 등을 비판하는 목소리들이 많았고, 이러한 현실을 <율리시스>가 반영하고 있다.

제113회 『율리시스』 독회

<모임>

일시: 2013년 9월 28일 (토요일) 오후 2시-6시

장소: 숭실대학교 조만식기념관 4층 407호

범위: 18장 Penelope

Sentence 2의 457행(garters that much~)부터 Sentence 3 끝(595행)까지

독회진행자: 이종일 선생님

참여자: 강서정, 길혜령, 김경숙, 김길중, 김상욱, 김은숙, 김철수, 남기현, 민태운,
박진훈, 이영규, 이종일, 전은경, 최은지 (가나다 순)

〈발제 내용: 457행-595행〉

Sentence 2 지난달에 이어서

- II. 457-503: For all his lack of money, Bloom has bought Molly garters and face lotion. But so unsatisfied with the need to spare everything in daily life, she would like to use money freely. She used to envy the wealth and beauty of Mrs Galbraith, who looks old though. She also thinks about “Mrs Langtry the jersey lily the prince of Wales was in love with.” Weird rumours about Mrs Langtry, her husband, and Edward VII her adulterous lover leads her to the absurdity and incredibility of “all invention made up,” including *Ruby*, *Fair Tyrants*, *Rablais*, and a statue of a disproportionately large baby Jesus in Virgin Mary’s arms.
- II. 503-34: Dissatisfaction with her poverty leads Molly to reflections on Bloom’s laziness and occupational instability. For example, he was sacked by Mr Cuffes for his obstinate rudeness and sending her to “patch it up.” She “felt rotten with the old rubbish dress” she wore, but the boss, impressed by her chest, behaved in a respectful and apologetic manner. With all that, Bloom likes to give advice when she tries to choose a dress or a hat except for the case of the shop in Grafton street, where he was awfully stiff owing to the insolent girl.

Questions

23. I. 467. it: money?
24. II. 482-83. going the roads: 그런 길을 가다? 방랑생활을 하다?
25. I. 484. mans: man’s penis?
26. I. 495. flagellate: how to be explained grammatically?
27. II. as stiff as the mischief: (몸 어딘가에) 탈이 난 것처럼 서먹서먹한?
28. I. 514. leads out of the tails: (옷의) 느낌에서 납이 떨어져나가다?
29. I. 516. by the finish: 옷의 마무리로 보아? 결국엔?
30. I. 518. kills: 기죽이다? 매료시키다?
31. I. 520. scour off the shelves into it: 선반을 다 뒤적인 끝에 그걸 고르다?

Issues

1. Will Molly continue to have sexual relationship with Boylan? Cf. ll. 332–33.
2. Are Bloom and Molly abnormal and perverse?
3. How much is Molly's desire repressed in respect of sex and money?

Sentence 3

Theme

The sexuality of Women's body, breasts in particular, and the correspondence of exhibitionism and voyeurism

Summary

- ll. 535-44: Thinking about the appeal of a woman's breasts, Molly is concerned for the fitness of her own. She also contrasts the beauty of the naked female body such as the statues of Greek Goddesses in the museum to the ugliness of the male body.
- ll. 544-59: Molly remembers the occasions that show the exhibitionism of men, the Queen's Own Cameron Highlanders in particular. Actually, she also, willy-nilly, ran the risk of the soldiers catching her "squatting in the mens place meadero."
- ll. 559-68: Molly imagines herself emulating with photo girl models including the "bath of the nymph," which reminds her of "that word met something with hoses in it" and Bloom's inability to "explain a thing simply the way a body can understand."
- ll. 568-84: The mark of Boylan's teeth on her breast brings her to the thought of the ample amount of her milk and the pain she had when feeding and weaning Milly. At that time Bloom, after sucking off her surplus milk, mentioned the excellent taste of it, which illustrates his perversity, or "the works of Master Poldy."
- ll. 584-95: The memory of falling in orgasm by Boylan's virile performance makes

her feeling restless desire again and she finds herself hardly capable of waiting till coming Monday on which Boylan is supposed to come.

Questions

1. l. 548. babyclothes: 아기 옷?
2. l. 561. the pronunciation of “Holles”
3. l. 579. budget: 기행열전(a collection of items)? 신문(a title for a journal(i.e. a budget of news etc.))?
4. l. 586. spend: be or become wasted or exhausted. cf. l. 263.
5. l. 590. those lines from the strain: 힘쓰느라 생긴 주름살? 노래 구절?
6. l. 591. nice: excellent? licentious?

Issues

1. the borderline between beauty and obscenity (the statues of the Greek Goddesses and Molly’s imagined licentiousness in love making): 예술 또는 외설? the nature of erotic beauty!
2. Is Bloom perverse or normal? Or is he perversely ideal?

〈토론 내용〉

- L. 462. I suppose Ill only have to wash in my piss like beeftea or chickensoup with some of that opoponax and violet: 화장수 색과 비슷한 소변(소변에 씻으면 피부가 좋다?) beeftea, chickensoup같은 색의 오줌에 씻는다? Opoponax, violet 향수를 섞어 소변을 화장품으로 만듦. 13장 L.1010에서 물리는 왜 opoponax를 좋아하는가?
- L. 469. “measuring and mincing”: 엘리엇의 “프루프락 연가”의 스펠과 관련됨. 조이스의 영향을 받아 엘리엇이 쓴 것으로 판단됨
- L. 485. “oyster knife”: 정조대를 여는 도구/ 속설로 이 여성은 남편이 세 명이었을 뿐 아니라 다양한 남성 편력을 갖고 있어서 남편이 정조대를 채움. 그러나 상대

남성이 “oyster knife”로 정조대를 연다.

L. 482. “I suppose hes like the first man going the roads only for the name of a king”: 왕만 아니어도 여색이 더 심했을 것

L. 483. “only a black mans Id like to try”: 흑인은 일종의 subhuman 존재로 여겨 짐. 백인 여성에게 흑인은 “sexy”한 존재, 왕이나 흑인이나 성적인 대상으로서 는 똑같다? 왕도 남성으로서 흑인과 같은 선상에 놓는 것이 특징적이다. 셰익 스피어가 창조한 오델로와 <제인 에어>의 버사는 모두 백인이 아닌 유색인으 로 여겨지며, 버사도 성적으로 왕성한 여성으로 그려진다.

보일런의 부친은 보어 전쟁으로 부를 축적한 사람으로서 보일런에 대한 작가의 시선도 긍정적이지는 않은 듯. 개인적으로 조이스는 보어 전쟁을 나쁘게 보았 다. 보어 전쟁은 영국의 승리로 끝나지만 그 전투력과 비교한다면 영국의 참패 였다. 대영제국의 종말을 고하는 듯. 다이아몬드 광이 발견되면서 그 영토를 차 지하려는 영국의 야심.

L. 619. 첫 줄 “tin thing”은 정조대를 일컫는다.

몸의 정치학/ 부, 물질에 대한 당당한 욕망 표출/ Langtry는 화장품, 비누 모델/ 조이스의 딸을 닮기도 하였다.

L. 479. “like Kitty OShea”: 긴 머리 소녀/ 머리숱이 많은 것이 sexuality를 상징하 며 여성다움을 강조한다. 우리나라에도 “삼단 같은 머리”에 대한 표현이 존재 한다.

L. 489. “a child born out of her”: 라블레 소설 중 탈장 때문에 황경막이 위로 올라 가 아이를 낳는 것을 비정상적으로 그려낸 부분이 있다. 예수가 “Word”로 마리아의 몸에 잉태되었다면 word가 귀를 통해 들어오니 귀를 통해 임신되었다는 표현으로 병치할 수도 있다. 귀에서 나온 존재가 예수. 때로는 벌레가 귀에 들어 가 알을 낳기도 하는데 능에도 피부를 뚫고 들어간다. 이어웁에 대한 두려움이 존재. 징기스 칸의 경우도 동일 선상에서 생각해볼 수 있다. 징기스 칸은 몽 고의 시조로서 그의 어머니는 남편이 죽고나서 아들 세 명을 떠나 보내고 하늘 에 빛이 접신이 되어 아기를 낳아서 황금의 아들이라 일컬어지기도 한다. 그러나 실제로 그는 납치한 사람에게서 태어났다고 전해진다. 몽고에는 “황금 가족”에 대한 믿음이 떠돈다. 자연과 문명을 가를 때 보통 자연은 어머니, 문명은 아버지 에 해당된다. 미토콘드리아에 여성 염색체가 결정적인 역할을 하고 유태

인은 근본적으로 모계 사회였다. 사실 예수의 조모 역시 정통 유대인이 아니라 이방인이었고, 행실이 좋다고 할만한 사람들이 아니었다. (ex> Bathsheba, Ruth)

L. 499. “because how could she go to the chamber”: 어떻게 소변을 보는가?

L. 495. “flagellate”: Ruby, Fair Tyrants에 나오는 이야기/ Ruby는 실제 있는 책이지만, Fair Tyrants는 찾지 못했다.

L. 490. “a-e”: arse

L. 497. Inchicore: 지명. 예수를 안고 있는 마리아 그림이 있다.

L. 490. “nice word”에서 word는 신부의 외설적인 표현 뿐 아니라 신성한 마리아의 잉태를 표현/ bumgut/ word는 신성한 표현이며 동시에 감각적.

L. 494. 사드 백작 소설: 목을 조르면 남자는 쾌감을 느낀다. “She hangs him up out of a hook”

Secular priest는 재속 수도자?

성과 죽음, 에로스와 사나토스에 대한 논의

L. 502-503. “plant the tree” 성적 표현

HRH: His(Her) Royal Highness

Mr. Cuffes는 실존인물일까?

뿌리내리지 못하고 떠돌아다니는 도시 배경: 율리시스처럼 모두 떠돌아다니는 modern life를 잘 포착하고 있다. 의도치 않았을지라도 작가의 통찰력이 잘 묻어난다. 사실주의의 승리.

L. 514. “With no cut in it”: 마름질이 안 된/ “I lost the leads out of the tails”에서 “leads”는 낚으로 된 장식, “tails”는 여성복의 긴 치맛자락을 의미함.

L. 518. “nothing kills me: 기죽지 않는다? 나를 사로잡지 않는다?

L. 520. “scour off the shelves”: 다 들추어 내면서 물건을 고른다?

L. 523. “on pins and needles”: 바늘 방석에 앉는 것

L. 529. “him”은 Mr. Cuffes를 가리킨다.

Cameron: 스코틀랜드 군인들/ 치마 같은 것을 들추어 보여줌/ 습지가 많아 그런 옷을 입는다./ 진창을 걸어야 하기 때문에

L. 561. “Holles”: “홀레스”로 읽는다.

새로 발견된 원고도 있는데 원본과 차이가 많이 난다. 편집된 작품이 절대적인

것은 아니다.

- L. 568. “Kidney”: 대문자로 쓴 이유는? 앞의 써시 장에 나온 대로 따라서?/ 하나의 캐릭터처럼 신격화하여서?/ 기도문의 앞부분처럼 예를 들어 “-여, 우리를 위해 빌어주소서”와 같은 성인 호칭 기도처럼 사용?
- L. 584. 엘리엇의 “황무지”에도 나온다.
- L. 576. “belladonna”: 허브의 종류로서 젖이 덜 나오게 하는 약이다.
- L. 580. “Master”는 아기 혹은 도련님. 블룸이 몰리의 젖을 빨기 때문에 아이 취급을 하는 것? 별난 행동을 많이 하는 기행의 명장? 명화에도 아버지에게 젖을 주는 딸의 그림, “노인과 여인”이란 그림이 있다. 스타인 백의 <분노의 포도>에도 여성이 다른 남성에게 젖을 물린다.
- L. 583. “his”는 보일런을 일컫는다.
- L. 575, 6. “come again/ spend”는 성적인 절정에 이르다는 의미.

제114회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2013년 10월 19일 (토요일) 오후 2시-6시

장소: 숭실대학교 미래관 306호

범위: 18장 Sentence 4

독회진행자: 이종일 선생님

참석자: 강서정, 김경숙, 김상욱, 김은숙, 남기현, 민태운, 이영규, 이영심, 이종일, 전은경, 홍덕선

〈발제 내용: 597행-747행〉

Sentence 4

Theme

Memories of the life shared with the Stanhopes in Gibraltar and the dull routine

since. Molly's discourse on 'the letter'

Summary

- II. 596-623: The whistle of a train makes her imagine the train-drivers' toil of working in the roasting engines. The presumed heat in the engines is associated with the stifling heat of the day, which drove her to burn and bundle useless things in the house. The motif of heat reminds her of the sunshine of Gibraltar which was so parching as to fade the frock sent from Paris by Hester Stanhope. In the letter accompanying the present, Hester tells Molly how her much older husband, whom she calls wogger, buys her a lot of expensive things and how she misses the life in Gibraltar.
- II. 623-76: Hester's letter leads Molly to recollection of her happy times she shared with the Stanhopes. Hester's 'wogger', was so fond of Molly that he held down the wire with his foot for her to step over when they went to a bull-fight. But Molly could not sympathize with the brutish men and women who were wildly excited at the atrocious bull-fight. Hester's gay and charming husband kept on watching Molly so audaciously at a music concert that she was carried away but she eventually insinuated that she "wasn't without" by inserting Mulvey's photo in the book she lent him. For Molly and Hester were so intimate that Hester showed Molly how to do hair and lent her books. When they parted, for good as it turned out, the two women expressed deep sorrow whereas Mr Stanhope, though serious, did not say anything. Afterwards Hester wrote to Molly with a wrong address on the letter maybe because she noticed her wogger's interest in Molly.
- II. 676-702: After the Stanhopes left, life became quite dull for Molly. She had to endure the monotony of watching the military routine or listening to her father and Captain Grove talking about their military life. But Grove was polite enough to paying his compliments to a girl like Molly. She was so bored that she even wrote meaningless letters to herself and felt like an old Arab who sang noisily

with “his heass of an instrument.”

- ll. 702-747: Molly finds her present life as dull as before. She wishes there were a nice fellow like “that medical in Holles Street,” who was not sensitive enough to understand some hints she tried to give him though. It is the same case with “those country gougers in the City Arms Hotel, which leads her to think all men are naturally thick. These days she has no visitors or post except Bloom’s cheques or some kind of advertisement. She manages to remember the last few letters that came to her from Mrs Dwenn and Floey Dillon. The one seemed to want to know the recipe for pisto madrilenno from Molly and the other wanted to boast that she was married to a very rich man. Molly finds it a bother to answer because she always makes with spelling. She wishes that somebody will “put some heart up into me” by writing a love letter to her. She thinks a woman should write only a few words to a man to “let him imagine” unlike Atty Dillon who used to write long letters but was dumped by her lover. To Molly getting a proposal from a man is the greatest happiness for a woman but it often is a woman’s lot to be thrown out in the end.

Questions

1. l. 596. frseeeeeeeffronnnng의 우리말 표기: 프르시-----웅? 빼이-----익?
2. l. 608. black as night: A wind(the levanter) comes black?
3. l. 610. (poplars and) they all whitehot: Can (poplars and) the sentries be white-hot?
4. ll. 611-12. weltering down on you: the sun welters down on you? (welter: roll about or wallow, as a pig in mud; be soaked, stained, or bathed, as the corpses weltered in their blood; rise and fall; tumble; toss about, as the sea) Or, the smell of the rainwater welters down on you? cf. l. 662. I used to be weltering then in the heat.
5. ll. 612-. Mrs Stanhope: How old would she be? Especially in comparison with Molly? Molly’s intimate friend in reality? (fathers friend; she didn’t look a

bit married just like a girl he was years older than her)

6. l. 615. *very*: Why italicized?
7. l. 623. with love yrs affly Hester x x x x x: 우리말 번역? (x x x x x: kisses)
8. ll. 624-26. when he held...step over: What situation?
9. l. 631. the two things in their hats: What are the ‘things’? feathers? cf. a feather in one’s hat[cap] : something to be proud of; a mark of honor
10. ll. 637-38. I made the scones of course I had everything all to myself: Was making scones such a great pleasure that she didn’t want to concede it to others?
11. l. 661. besides him and his fooling: Referring whom? Bloom or Boylan
12. l. 671. he: Mr Stanhope? cf. l. 668(she may have noticed her wogger)
13. l. 674. a Gorgeous wrap: shawl? neckerchief? cloak? And why is the adjective capitalized?
14. l. 675. made (very peculiarly) to one side like: (매우 특이하게) 한쪽으로 치우친 것처럼 만든?
15. l. 681. if you didn’t open the windows: any sentence or words omitted?
16. ll. 686-87. smelling the place: diffusing bad smell around the place?
17. l. 688. cross the lines: 대열을 교차하다? 선을 건너다?
18. ll. 689-90. only captain Groves: Grove’s what? Or misprinting of Grove?
19. ll. 700-701. his heass of an instrument: 소리가 수탕나귀 같은 악기? 바보 같은 악기? (heass: he-ass)
20. l. 708. half frowned: 윈크하다? (불쾌하다는 뜻이) 눈살을 살짝 찌푸리다. cf. shake hands twice with the left: an expression of hostility(Gifford 619)
21. l. 715. cheques: 수표?
22. l. 728. he: Bloom or Boylan?
23. l. 730. symphathy & nephew: Did Boylan make the slashes to correct Molly’s mistakes? cf. “no stops to say like a like making a speech”

Issues

1. The relationship between Molly and Mrs Stanhope: Is it lesbian? And what is the gap of their ages?
2. Molly does not have as many letters as she wants to and, besides, she always makes mistakes in spelling. ‘The letter’ apparently does not have affinity for Molly, who wants men to understand what ‘the body’ tells.

〈토론 내용〉

wog: 아랍인, 검은 얼굴을 가진 사람, “Dark skinned foreigner” 무어인? / cf>

Coon: 완전히 검은 사람

기차, 화통은 energetic image로서 바로 앞의 문장에서 이야기한 보일런의 강력한 남성성과 관련이 있다. 페넬로페 장에서 각 문장의 앞뒤가 연결되듯이 각 장 마다 도 전 장의 끝과 다음 장의 시작이 호응을 이룬다. 노시카 장의 끝이 빼꾸기시계 소리 3번이 세 차례 반복되는 것과 태양신의 황소 장의 시작에서 라틴어 표현 세 번씩 세 차례 반복되는 것이 그 예이다.

L. 596. “frseeeeeeeffronnnng”: 기차의 스팀이 나오는 소리와 비슷하다. 혹은 Whistling 소리/ 뒤의 “sweeetsonnnng”과 연결이 되기도 한다. 비음이 섞인 소리.

L. 608. “black as night”: 먹구름?

여기에서 헛갈리는 것은 Gibraltar가 아프리카 근처의 지브랄타인지, 더블린 지역의 지브랄타인지 여부이다.

L. 610. “red sentries”: 영국 식민지 병사의 옷 색깔이 붉은 색이었다. 아일랜드인인 몰리의 아버지는 영국 군인으로서 지브랄타에 주둔해 있었다. 현재도 영국은 지브랄타를 두고 스페인과 대립 중이다.

L. 610. “all whitehot”: “poplar” 나뭇잎은 바람이 불면 흰색처럼 보인다.

Hester Stanhope는 새로운 종교를 만든 유명한 여인이다. 몰리의 지인 이름으로 이 여성의 이름을 쓰는 것의 의도는 무엇일까?

L. 611. “weltering”: 이글거리다? 의미상의 주어는 sun.

몰리와 헤스터의 나이 차이는 어느 정도 될까? 남편인 Wogger보다 헤스터의

나이가 훨씬 어리다는 점을 감안하면 아마도 몰리와 비슷한 나이이거나 10세 이상 많을 것으로 추정된다. 당시 몰 리가 10대라면 헤스터는 20대였을까?

- L. 614. “you”는 몰리를 가리키는 것 같다. “just a p c to tell you” p c는 post card의 준말. 헤스터가 몰리에게 쓴 편지임을 주목할 것. “her other name”이란 maiden name? 헤스터는 몰리에 대한 남편의 마음을 알면서 모르는 척 할까 모를까?
- L. 616-20. 몰리의 말은 어디부터 어디까지일까? 어디까지가 엽서에 쓰인 헤스터의 글일까?
- L. 616. “wd”는 아마도 “we would”
- L. 618. “he bought me”: “me”는 Hester
- L. 617. “Concone is the name of those exercises”에서 “Concone”는 voice training book이다.
- L. 615. “very”를 이탤릭체로 강조한 이유는?
- L. 616. “beauty sleep”: 건강과 미모를 지켜주는 충분한 수면, 자정 전의 잠
- L. 622. “kind she left out regards to your father”에서 “she left out regards”는 몰리의 말. 편지에 kind regards to your father라고 쓰지 않고 kind to your fater로 쓴 듯.
- L. 623. xxxxx는 “with kisses”를 의미한다./ affly는 affectionately를 의미
- L. 630 전후: 투우장에 왜 철조망(wire)이 있는가? 아마도 제대로 된 투우장은 아니었던 듯.
- L. 631. “2 things in their hats”: 승리한 투우사에게 소의 두 귀를 준다? 참고로 “A feather in one’s hat”은 something to be proud of의 뜻이다. 영예의 표시.
- L. 636. “take off”: “흉내 내다”의 의미? “what became of them”에서 “them”은 아마도 “poor horses”를 나타내는 듯.
- L. 635. “break his heart”: 배를 잡고 웃다? vs. 마음 아파하다?/ 누가? 블룸이?
- L. 627-9. “you”는 모두 일반적인 여성을 뜻함.
“stayse”는 코르셋을 의미한다.
- L. 636. “2 of them”이 받는 말은 무엇일까?
- L. 661. “this thing”: 잠옷을 가리킨다.
- L. 652. “on account of her”에서 “her”는 Hester를 가리킴.

- L. 659. “and stuff”: “and so on”을 의미한다.
- L. 675. “wrap”: shawl
- L. 676. “made very peculiarly to one side like”: 한 쪽으로 치우치게?
- L. 678-9. “waiting - feet”: 노래의 일부
- L. 681. “throwing everything down in all directions if you didnt open the windows”
부분의 해석: 축포 때문에 창문을 열지 않으면 물건이 다 떨어짐.
- L. 682. “whoever he was or did”: 아마도 “whoever he was or whatever he did”
- L. 677. “mad out of it”: “out of it”은 난처한 상황이 된 상태
유태인에게는 특별한 악취가 풍긴다는 속설이 있음.
- L. 688. “cross the lines”: 문을 잠기 전에 cross line을 넘어오도록 총을 쏘는 것
같다. 일종의 통금
- L. 692. “his grog”에서 “his”는 Groves를 가리키고, “grog”는 물탄 럼주를 의미한
다.
- L. 693. “catch him leaving any of it”: catch sb +-ing는 “현장을 잡다, 발견하다”의
뜻으로 텍스트에서 이 부분은 “술 흘리는 꼴을 못 봤다”의 의미로 쓰인다.
- L. 691. “lighting their pipes for them”은 일종의 허장성세이다. 실제로 이들은 보
여 전쟁이 일어난 남아프리카에 없고 지브랄타에 있었기 때문이다.
- L. 701. “compriments”: 일부러 철자를 틀리게 쓰고 있다. 아랍인들의 발음을 흉내
낸 것.
- L. 710. “grey matter”: 뇌의 골을 의미
- L. 730. 일부러 철자를 틀리게 쓰고 있음. 조이스의 언어적 감각이 돋보이는 부분.
- L. 731. “double yous.”: 서로 다른 두 존재가 상응하고 만난다는 모티프가 담겨
있다.
“its a thing”: 운 좋게, “fortunately”
- L. 740. “cross a letter”: 쓴 편지를 옆으로 놓고 가로 쓴다. 편지지를 아끼려고.
“long crossed letter”라고 나온 것으로 보아 많은 이야기를 빼곡하게 쓰기 위해
편지지를 옆으로 놓고 쓰는 것. 물리는 여성이 남성에게 불필요하게 긴 글을
쓰는 것보다 그 글이 짧을수록 좋다고 생각한다.
- L. 744. “precipat precip itancy”는 한 단어. 원어민도 발음하기 힘들다.

제115회 『율리시스』 독회

〈모임〉

일시: 2013년 12월 21일 (토요일) 오후 12시-2시

장소: 숭실대학교 조만식관 514호

범위: 18장 Sentence 5, L. 748-832

독회진행자: 이종일 선생님

참석자: 강서정, 길혜령, 김철수, 남기현, 박진훈, 이종일, 전은경 (가나다 순)

〈발제 내용: 748행-832행〉

Sentence 5

Theme

Memories of Mulvey (and Gardner)

Summary

ll. 748-62: It was Mulvey who first sent Molly a love letter, which was brought by Mrs Rubio. Molly has a rather bad impression of her because the housekeeper was unkind and domineering for all her pretension to religious devoutness.

ll. 762-832: Molly indulges in recalling her first amorous experiences with Mulvey such as her first assignation and her first kiss. But she lied about a fictitious nobleman she is allegedly engaged to. The nobleman's name Don Miguel de Flora makes her to hit upon a happy coincidence because of its association with Bloom and Flower. She goes out with him in every corner of the Rock and feels enraptured by seducing him to a considerable degree but refrains from sexual intercourse. But their relationship was so short; Mulvey was to leave Gibraltar the next day. In spite of his promise to come back, he never turned up in 20

years since.

Questions

1. I. 767. ‘the language of stamps’ in Korean? 우푼말?
2. I. 777. Is “the Spanish girls” the objective of “imagining”?
3. I. 785. all over the show: 무대 위를 온통? 쇼가 진행되는 내내?
4. I. 787. throws: Why not throwing? Just one of illiterate Molly’s mistakes?
5. I. 797. with my white ricestraw: wearing my ~? carrying my~?
6. I. 798. out of it: out of the situation?
7. I. 803. Banana and I. 816. Buttons: Why capitalized?
8. I. 804. on the wrong side of them?

〈토론 내용〉

L. 750-51 “when I asked her to hand me and I *pointing at them* I couldn’t think of the word a hairpin to open *it* with ah horquilla disobliging *old thing* and *it* staring her in the face with her switch of false hair...

“pointing at them”에서 them은 머리핀을 받는다. “to open it”에서 it은 편지를 의미한다. 즉, 편지를 열기 위해 머리핀을 빌려달라는 상황이다. “old thing”은 여기서 Mrs Rubio를 나타내고, “it staring her in the face”에서 it은 편지를 받는다. 이 부분을 읽으면, Molly가 편지로 (루비오 부인의 얼굴 정면에서) 머리핀을 가리키는 모습을 상상할 수 있다./ horquilla는 hairpin의 일종으로서, 올림머리를 고정시켜주는 핀이다.

L. 754부터 757행까지 “domineering because [...], because, [...], and because[...]”의 구성을 지닌다.

L. 759의 “black blessed virgin”은 까만 성모상을 의미한다.

L. 786-788 “a few things I told him true about myself just for him to be imagining/ *the Spanish girls he didn’t like/ I suppose one of them wouldn’t have him*”에서 위에 표시한 것과 같이 글을 끊어 읽을 수 있다. 아마도 그(멀비)가 스페인 소녀 중 한 사람에게 거절당했기 때문에 스페인 소녀들을 싫어하는 것 같다는 의

미이다.

- L. 782 “and all about the old Barbary apes they sent to Clapham without a tail /careering all over the show on each others back (Mrs Rubio said she was a regular old rock scorpion)/ robbing the chickens out of Incs farm and throw stones at you if you went anear”위에 표시한 대로 분석할 수 있다. 즉 원숭이들이 무대에서 서로의 등을 타고 재주를 부리는 것을 이야기하고, 중간에 “Mrs Rubio said she was a regular old rock scorpion”이 삽입되어 있는데, 이는 루비오 부인이 토박이라는 뜻이다. 뒤의 “robbing”의 의미상의 주어는 루비오 부인이 아니라 원숭이로 해석해야 자연스럽다. 또한 돌을 던지는 주체도 원숭이이다.
- L. 797 “I was leaning over him with *my* white ricestraw hat *to take the newness out if it* the left side of my face the best”에서 “it”이 가리키는 바가 무엇일까? 모자? 상황? 이 부분은 화자가 멀비를 유혹하는 장면인데, 이탤릭체로 표시된 부분이 “새 모자를 길들이다”의 뜻인지, 아니면 모자를 소품 삼아 자신의 가장 멋진 옆모습을 강조하려 하는 것인지 의미가 분명치 않다. 굳이 “*my* white ricestraw hat”이라고 표현한 것을 보면, 몰리의 모자를 멀비가 들고 있는 것인지도 모른다.